

Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:43

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zetrę ich niczym na proch* ziemi, rozetrę,** zdepczę*** niczym błoto ulic! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zetrę ich, będą jak proch ziemi, Rozetrę i podepczę ich jak błoto ulic.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Starłem ich jak proch ziemi, zdeptałem ich jak błoto na ulicach, rozrzuciłem ich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I potarłem je jako proch ziemi, jako błoto na ulicach podeptawszy je, rozmiotalem je.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wygladzę je jako proch ziemie, jako błoto na ulicach zetrę je i pokruszę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jak proch na wiatr ich rzucę, zdepczę jak błoto uliczne.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Starłem ich jak proch ziemi, Jak błoto ulic rozdeptałem ich na miazgę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rozsypię ich jak proch na wietrze, zdepczę i rozrzucę jak błoto uliczne.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Starłem ich jak proch ziemi, pobiłem, depcząc jak błoto na drodze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Starłem ich jak proch ziemi, jak błoto ulic zdeptałem, skruszyłem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І стер їх як порошок землі, вирівняв їх як землю доріг.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Starłem ich jak proch ziemi, jak błoto ulic ich zdeptałem i rozrzuciłem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Doszczętnie ich zetrę niczym proch ziemi; zamienię ich w pył jak błoto uliczne; zdepczę ich.

¹⁾ Wg 4QSam a : na powierzchni drogi, פני ארץ על .

²⁾ rozetrę : brak w 4QSam a.

³⁾ zdepczę niczym błoto ulic, קטיט חוצות אֲרִיקָם ; אֲדָקָם אֲרִקְעָם קטיט־חוצות, wg <x>230 18:4</x>, 3: wymiotę ich jak błoto ulic, קטיט חוצות אֲרִיקָם .